ÁFRICA

EL ESPAÑOL EN MARRUECOS, ARGELIA Y TÚNEZ

Abderrahman El Fathi
Rebeca Gutiérrez Rivilla

En este artículo sobre la situación del español en Marruecos, Argelia y Túnez se exponen todos los datos y cifras disponibles referentes a la enseñanza reglada y no reglada en estos tres países del área del Magreb, incluida la información acerca de la enseñanza del español en los respectivos centros del Instituto Cervantes y en los centros de titularidad española. La demanda de español en este ámbito geográfico viene determinada, en la mayoría de los casos, por razones socioeconómicas. El acceso a nuevos horizontes laborales es, entre otros, el motivo esgrimido primordialmente por los alumnos que aprenden español en el Magreb, de los que el 60 % lo hace con el objetivo de dedicarse después a su enseñanza. El español se percibe como una vía estratégica para lograr acceder de manera más fácil al mercado laboral, al tiempo que se convierte en una ventana abierta a un rico patrimonio cultural, con unas raíces comunes como punto de encuentro que facilitan este acercamiento a la lengua y la cultura españolas. El español es, en este sentido, una herramienta para la exploración de un patrimonio histórico común a las dos orillas del Mediterráneo, que a su vez se extiende hacia el Atlántico, concretamente hacia los países hispanoamericanos, con lo que la motivación profesional vuelve a reforzarse, en un entorno económico de signo global como el que caracteriza al siglo XXI. Hoy por hoy los estudios de español en estos tres países del Magreb tienden a asegurar al estudiante una formación especializada en la lengua española, con especial incidencia en sus aplicaciones a la economía, al comercio, al turismo y a la diplomacia, así como en la literatura y las civilizaciones española e hispanoamericanas contemporáneas.

EL ESPAÑOL EN MARRUECOS

Marruecos es el país del área geográfica del Magreb donde España tiene mayor presencia educativa. El español se oferta en las dieciséis Academias Regionales de Educación y de Formación que se corresponden con las respectivas regiones administrativas del Reino de Marruecos. Así mismo, cinco de las catorce universidades públicas del país cuentan con un departamento de español. En estos cinco departamentos cursan la carrera de Filología Hispánica más de 2.600 marroquíes. A esta cifra hay que añadir los 600 universitarios marroquíes que cada año estudian en España, sobre todo en Granada.

El español en la enseñanza secundaria

El sistema educativo marroquí está muy enfocado a la enseñanza de las lenguas. A partir de 1.º de primaria se enseña la lengua árabe tradicional, diferente a la dialectal, que es la

que se emplea habitualmente en casa. A partir de 3.º comienza la enseñanza obligatoria de la lengua francesa (centros públicos). En los colegios privados se estudia desde primero.

En bachillerato se estudia la tercera lengua (inglés, español, alemán y, desde el curso 1994-1995, italiano). Estudian español el 8 % de los alumnos de bachillerato y lo imparten más de 500 profesores. Es una cifra elevada si la comparamos con otros idiomas, exceptuando el inglés, que lo estudia un 88 % de alumnos. La carga horaria de la segunda lengua extranjera durante los tres años del actual ciclo de calificación de la secundaria postobligatoria es de cuatro horas semanales.

El español se estudia en estas dos etapas educativas como segunda lengua extranjera. Esto es, en el ciclo de calificación (tronco común de secundaria y 1.º y 2.º de bachillerato), y a partir del curso 2004-2005 se han llevado a cabo dos acciones paralelas para su introducción en el «ciclo colegial». Por una parte, en el Centro de Profesores de Tánger se inició la formación de 20 profesores de español que impartirán clase en 3.º del ciclo colegial. Por otra parte, en la Delegación de Tetuán, 18 centros públicos han comenzado una experiencia piloto con 1.300 alumnos que cursan 3.º de colegial. Las clases son impartidas por 20 profesores de la plantilla de secundaria apoyados por profesorado de segunda enseñanza.

De las 16 Academias Regionales del mapa educativo marroquí, en su totalidad se imparte español en la secundaria postobligatoria en 240 institutos, con un total de 598 profesores y 48.225 alumnos, con lo que el total de estudiantes de español en la educación secundaria marroquí sobrepasa la cifra de 50.000 (véase el gráfico 1).

Asciende el número de alumnos que eligen el español como lengua secundaria en la zona centro-occidental, que comprende Dukkala Abda, Settat, Gran Casablanca, Rabat y Kenitra, donde Gran Casablanca alcanza el mayor número de alumnos en todo el Reino. Y debemos destacar así mismo la desaparición de la presencia del español en la zona sur, sobre todo en el Aaiún, debido principalmente a una nefasta política lingüística pasada, que hoy por hoy, y desde 1999, se pretende diversificar para recuperar las raíces y la presencia del español.

Centros docentes de titularidad del Estado español

Así mismo, debe hacerse mención a los centros españoles que imparten enseñanzas no universitarias del sistema educativo español tanto a alumnado español como extranjero. Son un total de 26 centros en siete países diferentes, con más de 9.000 alumnos y 600 profesores. Marruecos

Gráfico 1. Alumnos de español y otras lenguas extranjeras (secundaria)

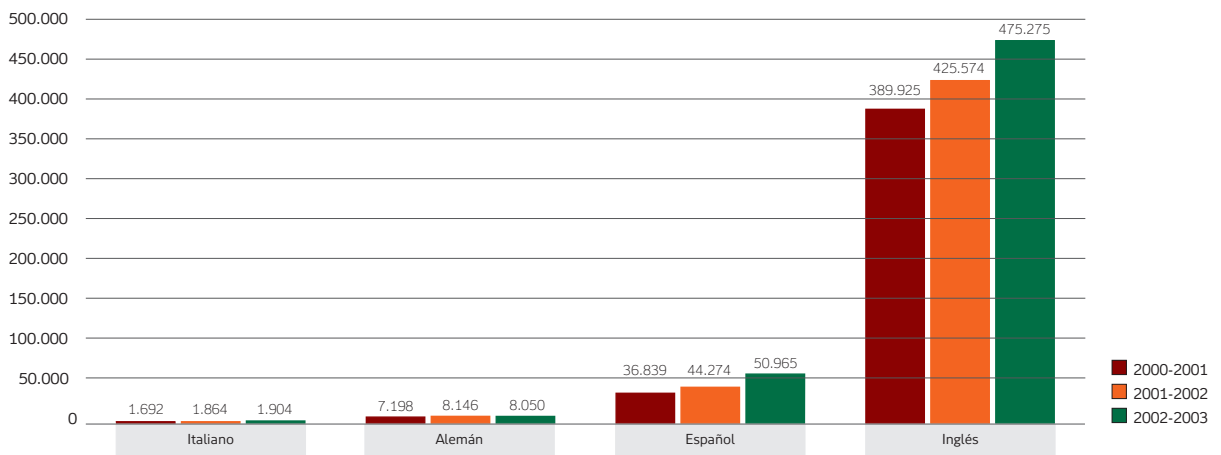
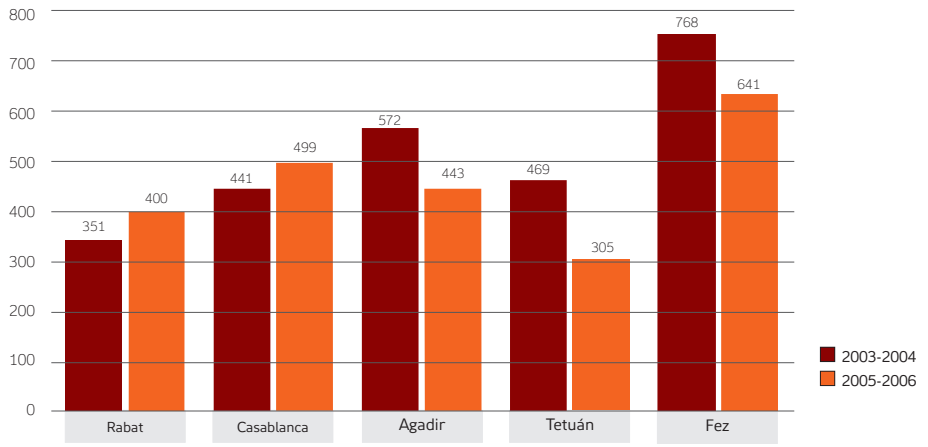


Gráfico 2. Evolución del número de alumnos en los departamentos de Hispánicas (universidades marroquíes)



En cuanto a los cinco departamentos de Hispánicas en las universidades marroquíes de Rabat, Casablanca, Agadir, Tetuán y Fez, se observan ligeros cambios en cuanto al número de estudiantes: mientras que Fez y Agadir ocupaban los primeros puestos en lo que a alumnos se refiere, solamente Fez mantiene su pujanza junto con Casablanca, observando un descenso en Tetuán, debido principalmente a la opción por las carreras técnicas frente a las de letras por las que optan los estudiantes, ya que este ligero retroceso no obedece al desinterés por el español.

cuenta con 11 centros, con un total de 4.549 alumnos, de ellos 410 estudian español como segunda lengua. En ellos se imparten enseñanzas regladas del sistema educativo español dirigidas a la población escolar no universitaria, adecuadas a las necesidades específicas del alumnado y a las exigencias del entorno sociocultural. Tienen como principales objetivos la atención a los españoles residentes fuera de España y la proyección de la lengua y la cultura españolas.

El español en el ámbito universitario marroquí

Dependiendo de la zona en cuestión podemos observar un cierto retroceso de la lengua española en las universidades marroquíes. Así, por ejemplo, en la Universidad Abdelmalek Essaadi el italiano como segunda lengua supera a todas las demás: mientras que en el curso 2001-2002 había 900 alumnos frente a 40 de italiano, en este curso académico 2005-2006, y con una política cultural de la Embajada de Italia basada en la concesión de becas y ayudas tanto a profesorado como a estudiantes universitarios, se ha alcanzado la cifra de 300 alumnos en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Tetuán. Por esta razón urge implantar una atención especial al español en las universidades, tanto en los departamentos de Hispánicas como en otros.

En estos últimos años han proliferado los centros de enseñanza privada así como otros centros educativos dependientes de la Universidad Abdelmalek Essaadi, los cuales captan un mayor número de estudiantes, porque ofertan carreras científicas y de corta duración, y con mayor salida profesional para un amplio sector de la población estudiantil. En el gráfico 2 podemos ver la evolución de la demanda de español en los departamentos de Hispánicas de las Universidades de Rabat, Casablanca, Agadir, Tetuán y Fez.

Debe señalarse que la opción del español asegura, en el caso de los estudiantes que optan por la licenciatura en Hispánicas, una salida profesional como profesor de español, ya que anualmente se convocan oposiciones para contratar a más de quince profesores, cifra que este curso académico y el anterior se ha duplicado.

Los datos disponibles sobre la enseñanza universitaria no son indicativos de un menor interés por el español. En el caso de la Universidad Abdelmalek Essaadi de Tetuán no es baladí que su retroceso discurra en paralelo a un progreso del italiano, subvencionado con becas para profesores y alumnos en el caso de otros departamentos distintos al de Hispánicas.

Formación del profesorado de español (Universidad Abdelmalek Essaadi y Aula del Estrecho de la U. de Cádiz)

El Aula del Estrecho de la Universidad de Cádiz inició durante el curso 2002-2003, y de forma gratuita, un programa de docencia del español en Marruecos, específicamente dirigido al personal de la Universidad Abdelmalek Essaadi y que registró en su primera convocatoria un total de 100 alumnos; fue desarrollado también durante el curso 2003-2004, con una asistencia de 120 estudiantes. Dichos cursos, que constaban de un total de 72 horas de docencia, fueron impartidos en Tánger y Tetuán por profesores del Departamento de Español de la universidad marroquí.

A principios del curso académico 2004-2005 se evaluó la experiencia, y previendo su crecimiento y desarrollo, se llegó a la conclusión de la necesidad de establecer un diseño apropiado y riguroso del programa, adecuando la docencia que se impartía al *Marco común europeo de referencia para las lenguas.* Para ello se contactó con el Centro Superior de Lenguas Modernas (CSLM) de la Universidad de Cádiz, institución con la que se empezó a estudiar el proyecto, con perspectivas de ponerlo en marcha durante el curso académico 2005-2006.

Como resultado de la colaboración entre ambos organismos, en octubre de 2005 se llevó a cabo en la Facultad de Filosofía y Letras de Cádiz el curso «Metodología para la enseñanza del español en Marruecos», específicamente dirigido a los docentes del programa del AUE en Marruecos e impartido por el CSLM. Durante dicho curso se estudiaron las estrategias metodológicas y los materiales, así como el diseño apropiado del programa en función de las necesidades de los alumnos.

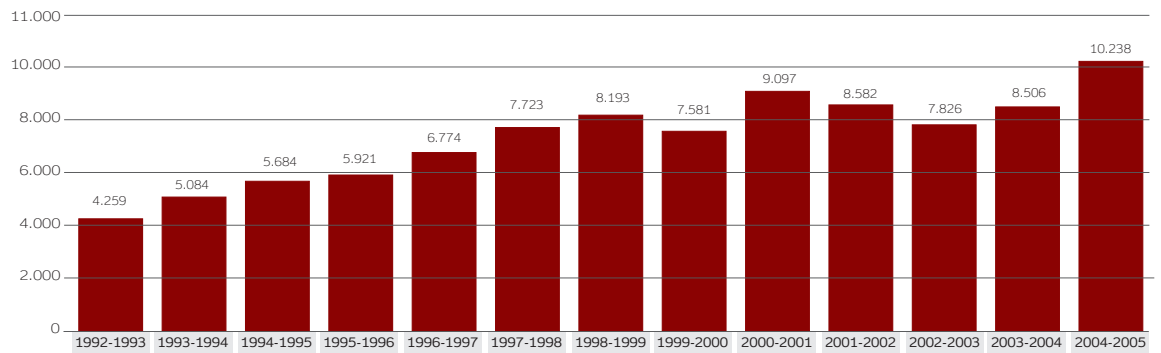
Actualmente, se trabaja en la puesta en marcha de los cursos con su nuevo diseño, que se impartirán en Tánger (Escuela Rey Fahd de Traducción) y Tetuán (Facultad de Letras y Ciencias Humanas). Constarán de dos niveles, A1 y A2 del *Marco de referencia*, cada uno de 45 horas, distribuidas en 2 horas de clases presenciales, dos tardes a la semana durante diez semanas, y 5 horas de trabajo no presencial.

El español en centros de enseñanza privada: el Instituto Cervantes

El Instituto Cervantes es una de las principales instituciones privadas en las que se puede estudiar español en Marruecos. El alumno tiene la posibilidad de matricularse en cinco períodos distintos. Hay cursos de tres, cuatro y cinco meses, e intensivos durante julio; por lo que varios alumnos se pueden matricular incluso tres veces durante el mismo año.

Así mismo, debemos destacar el número de cursos ofertados, ya que constituyen un índice de más valor, por encima de las matrículas, y todo esto a unos precios muy competitivos, vista la proliferación de centros y academias privadas que imparten el español. En el gráfico 3 se puede observar la situación actual de la demanda en los cinco centros del Instituto Cervantes en Marruecos. El detalle del número de matrículas por centro se ofrece en el gráfico 10, al final del artículo.

Gráfico 3. Evolución del total de matrículas en los IC de Marruecos (1992-2005)



EL ESPAÑOL EN ARGELIA

El español en el sistema educativo argelino ha pasado por varias etapas. La de mayor auge se sitúa entre los años 1973 y 1985; pero durante el año académico 1984-1985, tras una decisión del Ministerio de Educación argelino, se suspendió la enseñanza del español y del alemán como primeras lenguas extranjeras y se mantuvo únicamente el inglés como opción forzosa, al tiempo que la enseñanza de una segunda lengua extranjera (español o alemán) pasó a impartirse únicamente en el primer año de bachillerato.

Tras la reforma educativa iniciada el curso 1991-1992, el español reapareció de nuevo en la enseñanza secundaria argelina.

El español en secundaria y bachillerato (Wilaya de Orán)

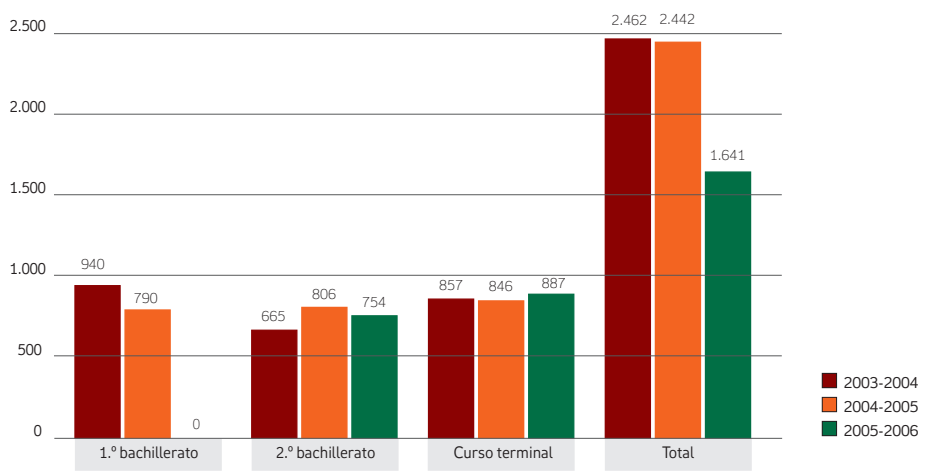
Los datos de los que disponemos sobre la enseñanza secundaria corresponden a Orán. La enseñanza en el nivel de secundaria se realiza en árabe, y el francés se estudia como segunda lengua. El inglés se estudia como lengua extranjera de forma obligatoria. Y sólo dentro del bachillerato de letras se puede escoger entre español, alemán o ruso (véase la tabla 1).

En este caso, y hasta el curso 2004-2005 (véase el gráfico 4), el español se estudiaba en los tres últimos años de bachillerato (1 AS, 2 AS y terminal). Desde este año 2005-2006, la enseñanza del español se reduce a dos años, aun-

Tabla 1
Alumnado en secundaria y número de alumnos de español (Orán)

	Curso 1 AS		Curso 2 AS		Curso 3 AS (Terminal)	
Cursos	Total alumnos	Alumnos de español	Total alumnos	Alumnos de español	Total alumnos	Alumnos de español
2003-2004	12.990	940	10.550	665	12.716	857
2004-2005	13.446	790	9.990	806	12.521	846
2005-2006	Dato no ofrecido.	El español ha desaparecido en este nivel.	9.783	754	12.487	887

Gráfico 4. Evolución del número de alumnos de español en bachillerato (Orán)



que aumenta su carga horaria semanal. Las cifras sobre el número de centros y docentes pueden consultarse en la tabla 2.

Tabla 2
Colegios que imparten español y número de profesores

Curso	Número de institutos (*lycées*) donde se imparte español	Número de profesores que imparten español
2005-2006	34	34

Fuente: Direction Régionale de l'Enseignement et de la Culture, 27 de noviembre de 2005.

El español en el ámbito universitario

El español se imparte en la Université d'Es-Senia (Orán), en concreto en el Département d'Espagnol de l'Institut des Langues Étrangères. Según datos cedidos por el profesor Ahmed Ounane, en ese Departamento de Español, perteneciente al de Lenguas Latinas, desde hace tres años consecutivos el número de matrículas en español supera a las de francés, inglés, alemán y ruso. Su evolución se muestra en el gráfico 5.

El español en el ámbito de la enseñanza privada: el Instituto Cervantes de Argelia

El Instituto Cervantes cuenta con centros en Argelia en las ciudades de Argel y Orán, además de dos aulas externas ubicadas en la Universidad de Mostaganem, otras dos en la Cámara de Comercio de Tlemcén y una en la de Sidi Bel Abbès. La demanda que presentan estas aulas externas representa en torno al 25 % de las matrículas.

En la sede del Instituto Cervantes en Argel en el año 2000-2001 todos los cursos contaban con 30 horas de duración, y en 2001-2002 comenzaron a alternar los cursos de 30 horas con los de 60 horas. A partir del año 2002-2003 la práctica totalidad de los cursos son de 60 horas de duración.

En el Instituto Cervantes de Orán, hasta el año académico 2002-2003, los cursos generales de español como lengua extranjera tenían una duración de 30 horas lectivas. A partir del 2003-2004, éstos pasaron a tener una duración de 60 horas (1 curso de 60 horas = 2 antiguos cursos de 30 horas).

El gráfico 6 ofrece una evolución de la demanda de español en los centros del Instituto Cervantes de Argelia (en Argel y Orán). No se han podido recoger datos del curso 1994-1995.

Gráfico 5. Evolución de las matrículas de español (Université d'Es-Senia)

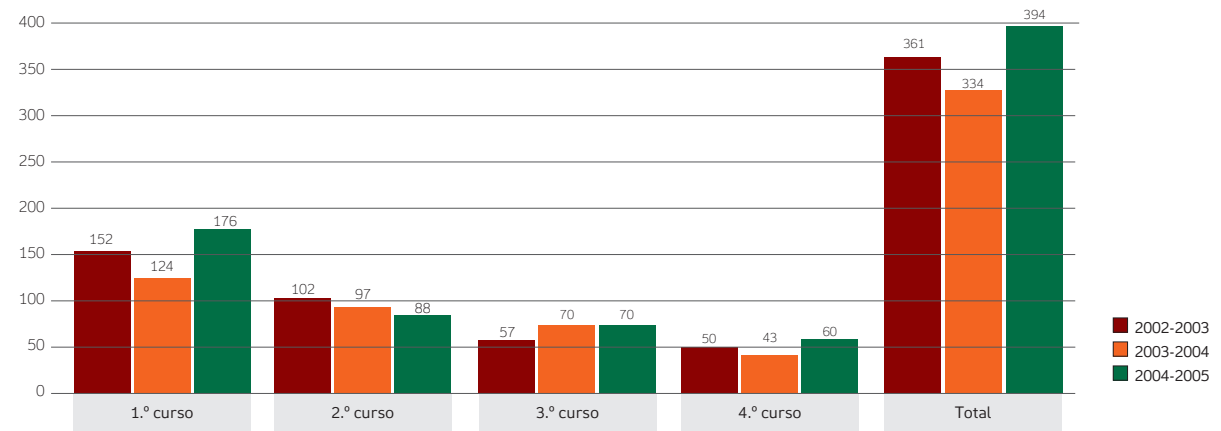
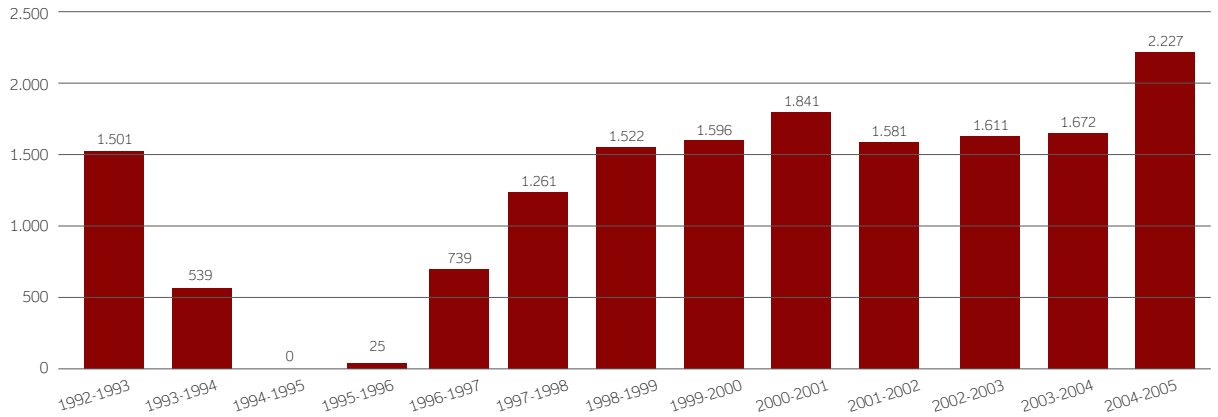
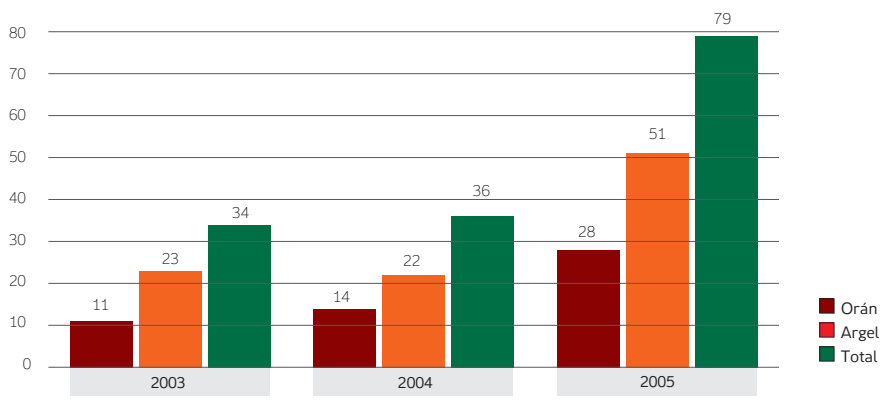


Gráfico 6. Evolución del número de matrículas (IC de Argelia)



Por último, el gráfico 7 muestra la evolución experimentada en los Diplomas de Español como Lengua Extranjera en Argelia. El gráfico recoge los datos específicos y globales de las dos convocatorias anuales y los candidatos presentados en los tres niveles en Argel y Orán.

Gráfico 7. Evolución de los DELE en Argelia (datos globales Argel y Orán)



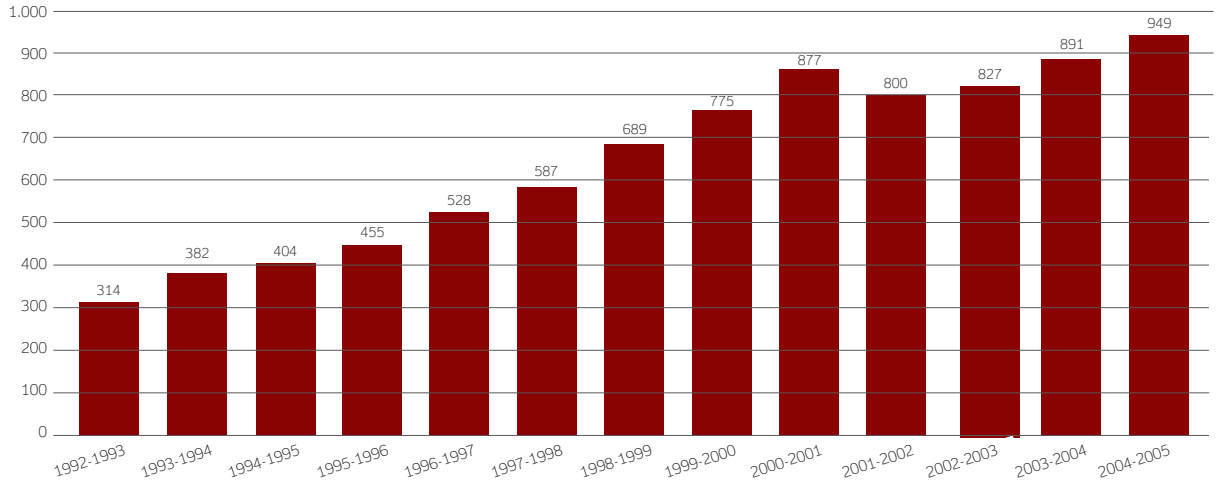
EL ESPAÑOL EN TÚNEZ

La enseñanza del español empezó en Túnez en 1956. Desde aquel entonces el español se enseñaba a partir del 4.º curso como asignatura principal en las secciones de Letras, Ciencias y Matemáticas, Ciencias Económicas y Ciencias Técnicas. Después, la enseñanza del español se concentró, durante diez años, en dos institutos: en Khaznadar y en el Lycée de Garçons de Souss, desde 1979 hasta 1989. En 1989 se inició una gran reforma, con una nueva perspectiva para la enseñanza de los idiomas que convertía al inglés en lengua obligatoria junto con el árabe y el francés, y a los tres idiomas modernos —el español, el alemán y el italiano— en lenguas optativas. Esto hizo que aumentara el número de profesores de lenguas extranjeras en Túnez.

El español en la enseñanza secundaria y en el ámbito universitario

En la actualidad existen en Túnez 21 Departamentos o Direcciones Regionales de Enseñanza, con 167 profesores y más de 16.000 alumnos.

Gráfico 8. Evolución del número de matrículas (IC de Túnez)



El español aparece en la secundaria tunecina como tercera lengua, con carácter optativo, después del italiano y el alemán. El francés es obligatorio desde la educación primaria y el inglés, desde la educación secundaria.

En cuanto a la enseñanza superior existen dos Departamentos de Hispánicas, uno en la Universidad de Manuba y otro en el Instituto Superior de Lenguas de Túnez, que depende de la Universidad 7 de Noviembre de Cartago. En estas instituciones imparten clases de español unos 30 profesores a más de 500 alumnos.

El Instituto Cervantes de Túnez

El Instituto Cervantes es una de las instituciones privadas de enseñanza del país a las que los estudiantes tunecinos acuden en busca de cursos de español. El gráfico 8 muestra las cifras referentes al número de matrículas y su evolución a lo largo de los últimos cursos académicos.

El centro ha incrementado las matrículas de sus cursos especiales de conversación, literatura e iniciación en el español para la empresa, así como los cursos intensivos, y ha colaborado en la realización de un concurso nacional de lengua española, en el que han participado unos 4.000 alumnos pertenecientes a la enseñanza secundaria tunecina.

La cooperación hispano-tunecina ha sido el eje conductor de la actividad cultural y académica del Instituto Cervantes durante el pasado curso académico. Instituciones públicas y privadas, como las universidades de Manuba, Cartago y 9 de Abril, así como la Alcaldía de Túnez y los ministerios tunecinos de Educación y Cultura, han sido colaboradores habituales.[1]

MARRUECOS, ARGELIA Y TÚNEZ. CONCLUSIONES

Entre los argumentos que suelen emplearse para explicar el auge internacional de la lengua española, los económicos empiezan a ser objeto de un creciente interés, especialmente en Marruecos, Argelia y Túnez. El español es la segunda lengua extranjera en cuanto al número de estudiantes en la enseñanza secundaria pública en el caso de Marruecos, según la valoración realizada por los asesores o inspectores de lenguas modernas y por los propios centros. Se puede afirmar, por tanto, que la enseñanza del español está en clara progresión en todos los

sectores y niveles educativos de este país.[2] En la enseñanza secundaria pública, la demanda de español aumenta en un 66,15 %. Resulta un poco prematuro aventurar el futuro del español como lengua extranjera en la etapa comprendida entre los once y los dieciséis años de edad. Con la entrada en vigor de la Carta Nacional y la obligatoriedad de estudiar una lengua extranjera en ese período escolar, los centros tienen que encontrar soluciones a dos cuestiones fundamentales: una plantilla suficiente que les permita ampliar la oferta de lenguas modernas y un ajuste del horario escolar que posibilite impartir más de una lengua extranjera dentro del espacio horario dedicado a las lenguas extranjeras en el proyecto curricular del centro.

En el ámbito de la enseñanza superior, en aquellas universidades donde se imparte español la demanda aumenta en el 92,06 % de los casos y se mantiene estable en el 7,94 % restante. No se registra ningún descenso, salvo en casos concretos que anteriormente hemos citado en el caso de la Universidad de Tetuán.

En el sector privado, la demanda de cursos de español aumenta un 70 %. No se registra ningún caso de descenso en los centros consultados.

El principal referente de promoción de la lengua y la cultura españolas por parte del Estado español en el exterior lo constituye la infraestructura educativa del Instituto Cervantes y la Consejería de Educación. Por ser el español una de las lenguas con mayor difusión internacional, hay hablantes que prefieren su uso en algunos ámbitos. Además, poder hablar y escribir esta lengua puede facilitarles el acceso a diferentes servicios y otorgar a los que la conocen cierta ventaja, principalmente en los ámbitos profesionales. Por ello, desde hace más de diez años, el uso del español está permitido en todas las oposiciones y exámenes que se organizan en Marruecos para el acceso a cualquier puesto en la Administración pública.

Los Diplomas de Español como Lengua Extranjera

No pasa desapercibido el crecimiento de los candidatos al DELE, en Marruecos en particular, que llegan a alcanzar aumentos hasta del 90 %. El gráfico 9 ofrece una idea aproximada de la evolución del número de candidatos a los Diplomas en los tres países.

Se ofrece como panorámica final un último gráfico que recoge todos los datos de matrículas en los centros del Instituto Cervantes en los tres países sometidos a estudio, Marruecos, Argelia y Túnez (véase el gráfico 10).

Desde luego, el grado de implantación y desarrollo de las lenguas extranjeras en cualquier país depende en gran medida del tratamiento que reciban éstas en el sistema educativo correspondiente, hasta el punto de constituir su

Gráfico 9. Evolución del número de candidatos a los DELE (2002-2005)

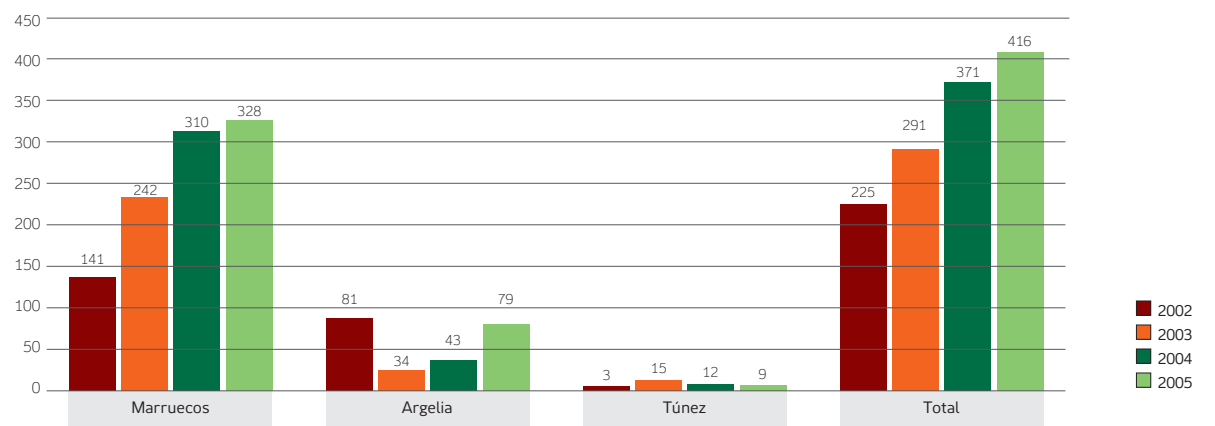
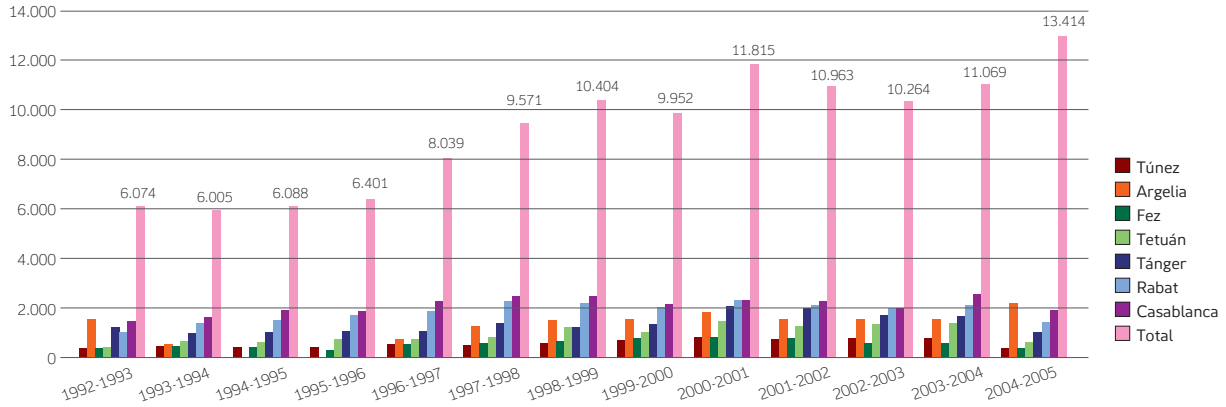


Gráfico 10. Matrículas IC en Marruecos, Argelia y Túnez



Valores del gráfico 10

	Túnez	Argelia	Fez	Tetuán	Tánger	Rabat	Casablanca
1992-1993	314	1.501	290	359	1.193	1.015	1.402
1993-1994	382	539	396	605	1.019	1.414	1.650
1994-1995	404	0	397	683	1.135	1.475	1.994
1995-1996	455	25	335	752	1.098	1.732	2.004
1996-1997	528	737	563	808	1.127	1.948	2.328
1997-1998	587	1.261	670	868	1.435	2.270	2.480
1998-1999	689	1.522	782	1.290	1.340	2.315	2.466
1999-2000	775	1.596	820	1.116	1.446	2.071	2.128
2000-2001	877	1.841	843	1.473	2.088	2.343	2.350
2001-2002	800	1.581	866	1.290	2.021	2.161	2.244
2002-2003	827	1.611	623	1.363	1.778	2.032	2.030
2003-2004	891	1.672	654	1.442	1.685	2.149	2.576
2004-2005	949	2.227	1.161	1.440	1.814	2.200	3.623

oferta al respecto según los condicionantes que éste imponga. Las relaciones comerciales de un determinado país, su condición de país importador o exportador de migraciones laborales, o su importancia como destino turístico de extranjeros también contribuyen al empleo de lenguas extranjeras entre sus habitantes. Aunque en los tiempos que corren se juzga improbable que ninguna administración educativa ignore tales variables a la hora de confeccionar los planes de estudio.

Si alguna nota caracteriza los planes de enseñanza de los tres países analizados es la enorme importancia que conceden a las lenguas extranjeras. Tanta que en ellos el árabe clásico y el francés parecen pugnar por convertirse en la *lingua franca*, en abierta competencia esta última con el inglés en Túnez, puesto que ninguna de ellas se presta a ser considerada la lengua materna de tales países.

Adviértase que en Marruecos cualquier persona al terminar sus estudios de bachillerato hablará, además del árabe dialectal que sea, árabe clásico, francés y otras dos lenguas extranjeras. Eso es sensiblemente más de lo que sucede en la Unión Europea, donde se reconoce que, como mucho, un 45 % de sus ciudadanos pueden participar en una conversación en un idioma distinto de su lengua materna. Con arreglo a tales premisas debe valorarse la buena salud del español en estos lugares, pues, en

efecto, es ciertamente significativo que en Marruecos la lengua española sea, después del inglés, la lengua extranjera más estudiada en el bachillerato; así como que en Argelia se disputen ambas lenguas la preferencia de los alumnos de bachillerato; o, por último, que esa competencia la protagonicen el español, el alemán y el italiano en Túnez, donde el árabe, el francés y el inglés son obligatorios.[3] ■

NOTAS

1. *Memoria del Instituto Cervantes*, *2004-2005*, Centro de Túnez.

2. Se ha optado por no hacer mención de los centros de los que no se tiene suficiente información, en su mayoría instituciones que imparten enseñanzas especializadas con escasa presencia de idiomas, o aquellos en los que la presencia del español es mínima, por lo que el dato obtenido se considera insuficiente. Las fuentes del trabajo son las siguientes: Commission Spéciale Education-Formation Réforme du Système d'Education et de Formation 1999-2004, «Bilan d'étape et conditions d'une relance», Royaume du Maroc, junio de 2005; Javier Muñoz Sánchez-Brunete, «La enseñanza del español en los países del Magreb. Datos generales», *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2003*, Instituto Cervantes, Madrid; Plaza & Janés y Círculo de Lectores, Barcelona, 2003; Xabier Markiegi, *El español en Marruecos*, *Revista del Instituto Cervantes*, octubre de 2004; Pedro Corral Madariaga, *La enseñanza del español en Marruecos en la Enseñanza secundaria y en la Universidad*, Consejería de Educación, Embajada de España, Acción Educativa Española en Marruecos, Ministerio de Educación y Cultura, *Acción educativa en el exterior,* Estadísticas 1999-2000; Informe Berlitz sobre el estudio del español en el mundo, 2004.

3. Deseamos hacer constar nuestro agradecimiento a Helena Ruiz Miralles de la Universidad Autónoma de Madrid, Vicente Llorent Bedmar de la Universidad de Sevilla, a Manuel Terol Becerra de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, a Pedro Corral Madariaga de la Consejería de Educación en Rabat, a Juan José Sánchez Sandoval, responsable académico en Marruecos del Aula Universitaria del Estrecho de la Universidad de Cádiz, a Abdelfettah Lahiala, profesor de la Facultad Multidisciplinar de Tetuán, a Chelo García Manzano, coordinadora docente del Instituto Cervantes de Argel, a Antonio Vañó, coordinador docente del Instituto Cervantes de Orán, a Zoubaida El Fathi de la RTM en Rabat, a Anouar Merrouni, secretario general de la Facultad de Letras de Tetuán, a la profesora Oumari del Instituto Ibn Zaidun de Casablanca y a todas aquellas personas que han colaborado en la elaboración de este informe.

Abderrahman El Fathi es director del Departamento de Español de la Universidad Abdelmalek Essaadi de Tetuán.
Rebeca Gutiérrez Rivilla es técnico de la Oficina Lingüística Institucional del Instituto Cervantes.